



seconda edizione del premio letterario
per immigrati Eks&Tra 1996



Poesie

Clementina Sandra Ammendola
(Argentina)

Per fare teoria

Più di tanti ci siamo trovati
per fare teoria e imparare a
memoria
quando un immigrante è utile
accettare.
Nella scienza sociale abbiamo
saputo
metterci d'accordo da che
parte guardare
per il proprio benessere.
Però l'ultimo a parlare
ha saputo farci atterrare
su questa realtà:
emigare è arrivare, è cercare
è pure lasciare e posticipare.
È cambiare la propria realtà
senza essere estraneo alla
dura solitudine.
È come far passare un'anima
da un corpo all'altro, ma
l'identità, la cultura,
la libertà, l'assenza,
con che mezzi si possono
contenere?

Para teorizar

Más de tantos nos reunimos
para teorizar y memorizar
cuando un inmigrante es útil
aceptar.
En la ciencia social supimos
todos acordar a que parte
mirar
para su propio bienestar.
Pero el último en hablar
supo hacernos aterrizar
sobre esta realidad:
immigrar es llegar, es buscar
también es dejar y postergar.
Es cambiar la propia realidad
sin ser ajeno a la dura
soledad.
Es como pasar un alma
de un cuerpo a otro, pero
la identidad, la cultura,
la libertad, la ausencia,
¿ con qué se pueden contener?

Da: Mosaici d'inchiestro
a cura di Alessandro Ramberti e Roberta Sangiorgi
© Fara Editore 1997 via Emilia 1609
47822 – Santarcangelo di Romagna
e-mail: fara@jfk.it <http://www.jfk.it/fara/fara.html>